

PROPERTY

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and HUNGARY**

Signed at Budapest September 29, 1989

with

Related Exchange of Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

HUNGARY

Property

*Agreement signed at Budapest
September 29, 1989;
Entered into force September 29, 1989.
With related exchange of notes.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC .
REGARDING NEW CHANCERY FACILITIES IN BUDAPEST.

The Government of the United States of America (American Party) and the Government of the Hungarian People's Republic (Hungarian Party) have agreed on the following regarding procuring sites for the construction of new Chancery facilities for the Budapest diplomatic representation of the American Party and the terms and conditions of construction:

ARTICLE 1

SITE

1. The American Party may build the new Budapest Chancery facilities on the following sites that the Hungarian Party, on the basis of a separate agreement to be concluded between the two Governments, will transfer to the ownership of the United States of America:

- a) the lot located at Budapest II Preshaz utca 3-5, topographical No. 12188, an area of 7628 square meters ("sqm");
- b) the lot and building located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14, an area of 1071 sqm; and
- c) the lot and building located at Budapest II Hankoczy Jenó utca 8/a, topographical No. 12189/8, an area of 1343 sqm.

2. The Hungarian Party will transfer to the ownership of the American Party the site described in paragraph 1(a) within six (6) months and the sites described in paragraphs 1(b) and 1(c) within thirty (30) months of the entry into force of this Agreement. This transfer of ownership is predicated on a separate agreement of a purchase price by both sides.

3. In addition to the properties specified in paragraph 1, the American Party has requested from the Hungarian Party the opportunity to purchase, subject to the negotiation of mutually-acceptable terms, the following properties:

- a) the lot and building located at Budapest II Ruzszi utca 8, topographical No. 12186/2, an area of 1172 sqm.;

- b) the lot and building located at Budapest II Ruszti utca 6, topographical No. 12186/1, an area of 2291 sqm.;
- c) that section of Preshaz utca extending from the corner of Ruszti utca and Preshaz utca up to the northwestern limit of the lot described in paragraph 1(b).

Within six (6) months from the entry into force of this Agreement, the Hungarian Party will inform the American Party of the possibility of purchasing the properties described in paragraphs 3(a), 3(b) and 3(c). In the event the Hungarian Party is unable to transfer ownership to the American Party of the property described in paragraph 3(c), the Hungarian Party will take measures within six (6) months of the entry into force of this Agreement effectively to close the said property to foot and vehicular traffic, except as authorized by the American Party.

4. The properties described in paragraph 1 of Article 1 shall be delivered clear of any existing utilities except as may be decided by the American Party and the titles to these properties shall be guaranteed by the Hungarian Party to be free of any defect. The Hungarian Party shall bear all costs associated with relocation of current or future tenants of the buildings to be transferred.

5. The Hungarian Party shall arrange to have the realties under paragraph 1 of Article 1 united as well as to have the ownership of the area and the new Chancery facilities to be built thereon, entered into the Real Estate Register in favor of the American Party according to the laws of the Hungarian People's Republic and will bear the costs thereto.

6. The term "Chancery facilities" as used in the remainder of this Agreement shall mean all of the following:

(i) the land and buildings identified in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement beginning at the time indicated in Article 2, Section 1 and continuing until the American Party notifies the Hungarian Party that the property is no longer being used as part of the mission premises as set forth in the Vienna Convention on Diplomatic Relations (hereafter "Vienna Convention");

(ii) the land and buildings identified in paragraph 3(a) and 3(b) of Article 1 of this Agreement beginning at such time indicated in Article 2, Section 1 and continuing until the American Party notifies the Hungarian Party that the property is no longer being used as part of the mission premises as set forth in the Vienna Convention;

(iii) the land identified in paragraph 3(c) of Article 1 of this Agreement beginning at the earlier of the time indicated in Article 2, Section 1 or the land is closed to foot and vehicle traffic until the American Party notifies the Hungarian Party that the property is no longer being used as part of the mission premises as set forth in the Vienna Convention;

(iv) the land and buildings described in paragraph 1 of Article 8 of this Agreement beginning from the time stipulated in Article 2, Section 1, until 60 days after the completion of construction of the new Chancery facilities.

ARTICLE 2

INVIOABILITY, ENTRY, AND TECHNICAL CONTROL

1. Chancery facilities shall, from the day they are fenced in and identified by signs in Hungarian and English, be regarded by the Hungarian and American Parties as part of the U.S. diplomatic representation in Budapest. As such, in accordance with the Vienna Convention, they are inviolable and shall be treated by the Hungarian Party in the same manner as the area and building of the existing Chancery.

2. The American Party shall control access to, including access documentation, and all activities at the Chancery facilities.

3. The Hungarian Party may conduct at the times established by the American Party up to two inspections: (a) at the staking out of the building; and, (b) an inspection of the frame of the building from the exterior of the building once the frame of the building is completed to determine whether the American Party has observed the regulations of Hungarian construction authorities regarding the placement and exterior measurement of the building. The inspections shall take place within 72 hours of notification by the American Party.

4. Utility connections and meters will be established in a separate structure on the border of each site of the Chancery facilities. Competent Hungarian utility authorities will be provided access to this building upon prior notice for the purpose of checking utility connections and reading meters.

5. The American Party will install and operate technical property control devices designed in a manner so as to avoid disturbing the neighboring population.

6. The American Party will provide for the safeguarding of the Chancery facilities using American guard personnel. This provision shall not relieve the Hungarian Party of its obligations under the Vienna Convention to provide for the mission security protection.

7. The Parties to this Agreement shall each designate a representative to settle disputed issues arising from security concerns at the Chancery facilities. These individuals shall be contacted promptly in cases of unauthorized entry, entry by Hungarian officials, questions on validity of documentation, or other events affecting security of the sites and persons therein.

ARTICLE 3

IMPORT AND EXPORT

OF CONSTRUCTION-RELATED GOODS, MATERIAL AND EQUIPMENT

1. The Hungarian Party assures the American Party that the American Party may import and export, duty free, such goods, equipment, and material as the American Party may require for construction and construction-related purposes of the new Chancery facilities in quantities deemed necessary by the American Party.

2. The goods, equipment, and material so imported or exported shall be regarded as being for the official use of the mission under the Vienna Convention. The Hungarian Party recognizes that the construction of the new American Party Chancery facilities will result in a temporary increase in the

numbers and sizes of diplomatic bags being shipped by the American Party.

ARTICLE 4

MODES OF MATERIAL TRANSPORT, ESCORT AND CUSTOMS CLEARANCE

1. The procedures set forth in this Article apply to shipments not designated by the American Party as diplomatic bags.

2. The American Party has the right to use either American Party owned or non-American Party owned modes of transport to import, export and transport within Hungary goods, material, and equipment necessary for the construction of the Chancery facilities. Such means of transport may include air, road, rail, and water.

3. The American Party also has the right to have goods, materials and equipment which are imported, exported, or transported within Hungary continuously accompanied and protected by a representative of the American Party.

4. Goods, materials, and equipment to be imported into the Hungarian People's Republic shall have a customs seal affixed to the transport container at the border entry point by a customs official of the Hungarian Party. The American Party representative accompanying the shipment shall provide to the official of the Hungarian Party the proper documentation indicating the number and description of the goods, material, and equipment together with the shipping documents prepared by the American Party. There shall be no inspection of the shipment or intentional delay at the border entry point unless

in the exceptional case, that there is substantial reason to believe that the shipment contains goods, material, and equipment not indicated in the above documentation or goods, materials and equipment prohibited by the laws of the Hungarian People's republic. Such an inspection of the goods, material and equipment may be carried out only in the presence of a diplomatic representative of the American Party.

5. The shipment shall not be intentionally delayed or inspected by the Hungarian Party during transit to the location identified by the American Party. An official of the Hungarian Party shall verify the customs seal within 72 hours of arrival at the sites, and having found it in order, allow unpacking of the transport container. There shall be no inspection of the goods, material, or equipment other than to verify the documentation accompanying the shipment, unless in the exceptional case, that there is substantial reason to believe that the shipment contains goods prohibited by the laws of the Hungarian People's Republic.

6. Goods, material, or equipment exported from Hungary shall be placed in the transport container at the Chancery facilities and a seal affixed to the transport container by a representative of the Hungarian Party at the sites.

Documentation shall be prepared by the American Party and shown to the official of the Hungarian Party. Inspection of the goods, materials, or equipment is restricted only to the documents.

7. The shipment shall not be intentionally delayed or inspected by the Hungarian Party during transit to the border exit point. A representative of the American Party may accompany the shipment while in transit to the border exit point. At the

border exit point, the shipment documentation shall be provided to the Hungarian Party official who shall verify the customs seal and allow the shipment to exit Hungary without inspection or delay.

8. Vehicles regularly used for transport of goods, material or equipment within the borders of Hungary will be registered with the Hungarian Party and will be provided with diplomatic plates. However, in those instances when the shipments are entering or exiting Hungary, whether the transport vehicles have diplomatic plates or not, the Hungarian Party will be notified within 72 hours before a shipment enters or leaves the territory of the Hungarian Party of the time and route of shipment.

9. The documentation accompanying the shipments shall be prepared in both English and Hungarian and clearly indicate that the shipments are being made pursuant to this Agreement or that they contain goods, material, or equipment necessary to it. In the period between notification of entry or exit and the actual entry or exit, the Hungarian Party will take every necessary measure so that at the time of the border crossing and along the route, the shipment and accompanying person will not be intentionally impeded or delayed. In case of disputes, uncertainties, differences of opinion, emergencies or other problems concerning the vehicle, shipment, or personnel, the United States Embassy will be notified immediately.

10. The American Party, the non-Hungarian contractors entrusted with the construction of the Chancery facilities and their non-Hungarian subcontractors, may establish a vehicle pool

to meet their needs in connection with the construction, and these vehicles may cross the Hungarian border at any time during the construction period.

11. Those vehicles performing service in connection with the construction work shall be identified to the Hungarian Party as vehicles for official use of the Embassy of the United States of America and may be operated with the corresponding license plates. Official Hungarian persons may not inspect, seize, or requisition the vehicles or the loads on the vehicles with or without diplomatic license plates, used for transportation between sites.

12. The non-Hungarian contractors and their non-Hungarian subcontractors commissioned by the American Party have the right in accordance with Hungarian legal provisions to import or purchase vehicles in accordance with their needs to meet official and personal transportation needs of the personnel connected with the construction work.

13. Non-Hungarian contractors and their non-Hungarian subcontractors have the right to import or purchase in the territory of the Hungarian People's Republic gasoline, gas-oil, and lubricants sufficient for the official or personal transport requirements of the personnel connected with the Chancery facilities.

ARTICLE 5

RIGHT TO CONTRACT WITH U.S., HUNGARIAN, OR THIRD COUNTRY FIRMS

1. The American Party may, at its discretion, employ American citizens and/or firms for the construction of new

Chancery facilities. American firms selected by the American Party for this work may also employ persons holding American citizenship and American firms.

2. The American Party may negotiate, and may enter into mutually acceptable contracts with Hungarian citizens and firms pursuant to the prescriptions of Hungarian law.

3. The American Party, its contractors and their subcontractors have the right to employ third-country nationals and firms in connection with the construction work. Insofar as the American Party intends to use such third country nationals or firms, prior approval for such firms and their employees will be requested from the Hungarian Party. The Hungarian Party, to the extent possible, will respond positively to such requests and will promptly notify the American Party.

ARTICLE 6

PURCHASE OF HUNGARIAN EQUIPMENT/MATERIALS

The American Party has the right to contract with Hungarian firms and other Hungarian legal entities for purchase of material, equipment, fittings, other goods and services, at prevailing Hungarian domestic commercial prices. The Hungarian Party will aid the acquisition of such items and services which are available domestically.

ARTICLE 7

SITE SURVEYS

The American Party has the right to carry out its own site investigations for the construction site which is described in Article 1, above, including topographic and utility surveys, and

subterranean examinations, together with any other tests required for design and construction of the Chancery facilities. These surveys and investigations will be performed in consonance with sound engineering practice, within the boundaries of the site, and without excessively disturbing the neighboring population. The American Party has the right to accomplish this work with United States firms or persons, Hungarian firms and persons, or a combination of both.

ARTICLE 8

SUPPORT SITES

1. The Hungarian Party will assist the American Party in obtaining additional suitable sites for staging, storage, preparatory work, concrete batch plant operations and other temporary structures and other required needs related to the construction of the new Chancery facilities. The American Party may lease the sites at the prevailing rates. These sites shall be designated support sites. These sites shall be of sufficient size to support the construction, have adequate street access, and be located in reasonable proximity to the property described in paragraphs 1 and 3 of Article 1.

2. The American Party assures that the construction activities on the Chancery facilities will be consistent with other construction activities within the city of Budapest, and not unnecessarily disturb owners and tenants of adjoining properties. The Hungarian Party shall not unduly restrict the activities on the Chancery facilities. The loading and unloading of vehicles used for construction work on public places shall be

done consistent with relevant traffic and local council regulations.

3. Movement of vehicles, and the equipment, materials or personnel between Chancery facilities shall not be intentionally delayed or impeded.

ARTICLE 9

DESIGN AND PERMITS

1. The American Party has the right to have the designs of the Chancery facilities prepared partly or completely by American architectural/engineering firms in accordance with U. S. construction standards. The American Party is responsible for the technical accuracy of construction, and for the appropriate structural implementation of the design. In regards to design plans to be presented to the Hungarian Party pursuant to paragraph 2, as well as with respect to the installation of public utilities, the American Party will take into consideration appropriate Hungarian building requirements and construction standards.

2. For the purpose of obtaining any necessary permits for the new Chancery facilities, the American Party will submit the following to the Hungarian construction authorities:

- a) A city development plan;
- b) site plan showing the location and size of the Chancery facilities relative to existing buildings, roads, walks and to location of outside public utilities;
- c) Horizontal and vertical cross sections showing the building's structural elements at a scale of 1:100;

- d) The facade [exterior] and roofing materials of the buildings;
- e) Conceptual plans for emergency exits and fire protection, and concerning the location of fire hydrants;
- f) Horticultural plans and a list of plants showing the area's planned landscape; and
- g) A description of the exterior appearance of the Embassy buildings, and a general description of the buildings.

3. The American Party, to obtain the building permits for the Chancery facilities plans specified in Article 9, Paragraph 2 above, will prepare and submit these plans to the competent Hungarian construction authorities. The Hungarian Party undertakes the obligation that within 60 days from the submission of the plan documentation, it will inform the American Party of the decision of the Hungarian construction authorities. In case the construction authorities requires changes to be made to the plans submitted, the American Party shall provide them or shall submit alternative plans for approval. The Parties to this Agreement will make utmost efforts that the Hungarian construction authorities issue the permits within 30 days, counted from the presentation of the modified American Party plans.

4. The American Party will furnish the Hungarian Party with the public utility requirements of the Chancery facilities, such as demands for water, electricity (including high voltage electricity), telephone, sewerage, and gas. The Hungarian Party

will connect all public utilities at a single point on the border of each site of the Chancery facilities. The American Party will construct single, free standing structures which house all telephone, water, electrical, and natural gas connections and metering facilities. The Hungarian Party will assure the continuous supply of public utility services to the Chancery facilities. The American Party authorizes the Hungarian Party to design and to install the outside public utilities serving the Chancery facilities up to the above referenced connecting point.

5. With regard to fire protection, the building design will meet the requirements of the American National Fire Protection Association Standards. U. S. fire protection specialists will meet with fire protection authorities of the Hungarian Party and will provide and discuss a general description of the design approach and systems to be used with regard to fire protection, without providing any details of the new chancery facilities' plans. Typical types of equipment will be demonstrated for the Hungarian Party. Upon completion of the building, the American Party will have a comprehensive, on-going fire protection system overseen by competent United States fire protection personnel. American Party fire protection personnel, upon request of appropriate local authorities, will meet to verify that building fire safety systems are operating satisfactorily.

6. If the American Party utilizes gas, it will consult with the Hungarian Party about putting into operation gas pipes and gas boilers.

7. Pursuant to the request of the Hungarian Public Health Authority, the American Party will provide drinking water samples to the Hungarian Public Health Authority to check the purity of the water.

8. The American Party will provide quality control engineering expertise to all disciplines during the construction of the new Chancery facilities to ensure that the construction complies with the approved plan.

9. The procedures set forth in this article shall be the only ones required of the American Party and are in lieu of any other procedures for building, construction or occupancy permits or other approvals which would otherwise be required.

ARTICLE 10

VISAS

1. The U. S. citizens who travel to the Hungarian People's Republic on diplomatic or official passports in connection with the construction of the Chancery facilities will obtain their visas in the same manner as is established in current practice.

2. U. S. citizens who are assigned to the Embassy of the United States in Budapest in connection with the construction of the new U. S. Chancery facilities and who are members of the diplomatic mission or who enjoy all of the privileges and immunities enjoyed by the administrative and technical staff of the mission pursuant to Article 12 of this Agreement shall, in accordance with existing practice, be issued a single entry visa valid for thirty days. Consistent with present practice, following their arrival to the territory of the Hungarian

People's Republic, such persons and their family members will apply to the appropriate authorities for residence permits, and for visas authorizing multiple entry and exit valid for no more than one year, which can be extended annually.

ARTICLE 11

RENTAL HOUSING

The Hungarian Party will assist in the location for rental of temporary housing for persons in connection with the construction of the Chancery facilities. Such housing will, to the maximum extent possible, be within 30 minutes driving time from the Chancery facilities. The housing assistance for these temporary personnel will be handled in the same manner and on the same cost as is housing for current members of the mission.

ARTICLE 12

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND TAXATION OF

PERSONNEL IN CONNECTION WITH THE CHANCERY FACILITIES

1. Government officials of the United States assigned to the Embassy of the United States in Budapest in connection with the construction of the Chancery facilities shall, in accordance with existing practice, be notified via diplomatic note to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Hungarian People's Republic as either a diplomatic agent or a member of the administrative and technical staff of the mission, as appropriate to the individual's passport and function. Such individuals shall have the same privileges and immunities as other members of the mission having similar status. Government officials not

accredited to Budapest, but visiting Hungary for a short period of time, also enjoy the same privileges and immunities consistent with the type of passports they hold and the visa granted therein.

2. Employees of firms who are present in the Hungarian People's Republic in connection with the Chancery facilities on behalf of the Government of the United States who have been issued diplomatic or official passports by the United States shall have all of the privileges and immunities enjoyed by members of the administrative and technical staff of the mission except for civil liability for taxation as set forth in Hungarian law and in the U.S.- Hungarian Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income of February 12, 1979. The Hungarian state shall have no criminal jurisdiction over taxation of the aforementioned individuals. American firms that are present in the Hungarian People's Republic for construction-related purposes shall be liable for taxation as set forth in Hungarian law and in the U.S.- Hungarian Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income of February 12, 1979.

ARTICLE 13

SERVICES

1. Temporary and permanent utilities shall be provided by the Hungarian Party to the Chancery facilities' borders, as required by the American Party. The American Party will provide utility requirements for individual sites with regard to

telephone, telex, power, potable water, and sewer. Within thirty calendar days of the request for such services, the Hungarian Party will examine the technical possibilities, and on the basis of these findings and in agreement with the American Party they will decide the earliest possible date for providing the utility service. The American Party will pay for public utility services rendered by the Hungarian Party at prevailing rates, consistent with the practice established with respect to other diplomatic construction.

2. The Hungarian Party will secure a place at prevailing rates, within a radius of 20 km from the boundaries of Budapest, to deposit non-dangerous waste-material and extracted earth. The earth deposited there, if back-filling becomes necessary, may later be re-transported without further cost.

ARTICLE 14

COMPLIANCE WITH AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Each party to this Agreement is responsible for its own compliance with it. The Hungarian Party hereby designates its Diplomatic Service Directorate as the American Party's point of contact concerning this Agreement. The American Party hereby designates the U. S. Embassy in Budapest as the Hungarian Party's point of contact concerning this Agreement.

2. Any disputes arising under or related to this Agreement will be promptly brought to the attention of the aforementioned points of contact, who shall make efforts to resolve the matter informally through negotiation. During this period work at the

Chancery facilities shall continue. If best efforts to resolve disputes are not successful, both parties agree that diplomatic negotiations will be pursued in a manner calculated to reach a mutually satisfactory solution.

3. If diplomatic negotiations fail to resolve the matter successfully, either Party may propose that the matter be submitted to arbitration in accordance with the UNCITRAL rules in effect at the time this Agreement takes effect. If the two parties agree to arbitrate, any dispute, controversy or claim shall be resolved on the basis of the terms of this Agreement or, where the Agreement does not provide a basis, by reference to the relevant rules of international law applicable in the relations between the Parties.

ARTICLE 15

RECIPROCITY

Should the Government of Hungary decide to proceed with the construction of a building to house its Permanent Mission and Consulate General at New York, the Government of the United States will cooperate with the Government of Hungary and the New York authorities in the interests of meeting the security and other needs of the Hungarian side.

ARTICLE 16
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Budapest, in duplicate, this *29* day of *September*,
1989, in the English and Hungarian languages, each text being
equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

Az Amerikai Egyesült Államok kormányának
és a Magyar Népköztársaság kormányának
MEGÁLLAPODÁSA

új budapesti hivatali épületekről

Az Amerikai Egyesült Államok kormánya /Amerikai Fél/ és a Magyar Népköztársaság kormánya az Amerikai Egyesült Államok budapesti diplomáciai képviselete új hivatali épületeinek felépítése céljából telkek biztosításáról és az építés feltételeiről az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Terület

1.

Az Amerikai Fél az új budapesti nagykövetségi hivatali épületeket az alábbi ingatlanokon építheti fel, amelyeket a Magyar Fél a két ország kormánya között kötendő külön megállapodás alapján az Amerikai Egyesült Államok tulajdonába ad:

a/ a Budapest, II. kerület Présház utca 3-5. szám alatti 12188 helyrajzi számú, 7628 m² alapterületű telek,

b/ a Budapest, II. kerület Présház utca 7/a. szám alatti 12189/14 helyrajzi számú, 1071 m² alapterületű házas-ingatlan,

c/ a Budapest, II. kerület Hankóczy Jenő utca 8/a. szám alatti 12189/8 helyrajzi számú, 1343 m² alapterületű házas-ingatlan.

2.

A Magyar Fél az 1/a. pontban körülírt telket a jelen megállapodás hatályba lépésétől számított 6 hónapon belül, az 1/b. és 1/c. pontokban körülírt házas-ingatlanokat pedig a jelen megállapodás hatálybalépésétől számított 30 hónapon belül az Amerikai Egyesült Államok tulajdonába adja. Ez a tulajdonjog-átruházás a két fél között az eladási árra vonatkozó külön megállapodás alapján történik.

3.

Az 1. pontban leírt ingatlanokon túl az Amerikai Fél kérte a Magyar Félétől annak lehetővé tételét, hogy kölcsönösen elfogadható feltételek esetén megvásárolhassa a következő ingatlanokat:

a/ a Budapest II. Ruzszi u. 8. sz. alatti 12186/2. hrsz. házas-ingatlant, melynek alapterülete 1172 m²,

b/ a Budapest II. Ruzszi u. 6. sz. alatti 12186/1. hrsz. házas-ingatlant, melynek alapterülete 2291 m²,

c/ a Présház utcának a Ruzszi utca sarkától az 1/b. pontban körülírt ingatlan észak-nyugati határáig terjedő szakaszát.

A Magyar Fél a 3/a., 3/b., 3/c. pontban felsorolt ingatlanok megvásárlásának lehetőségéről a jelen megállapodás hatályba lépésétől számított 6 hónapon belül tájékoztatja az Amerikai Felet. Abban az esetben, ha a Magyar Fél nem tudja az Amerikai Fél tulajdonába adni a 3/c. pont alatti ingatlant, jelen megállapodás hatálybalépésétől számított 6 hónapon belül intézkedéseket tesz, hogy lezárja az említett ingatlant a gyalogos és járműforgalom elől, kivéve azt a forgalmat, amelyet az Amerikai Fél engedélyez.

4.

A Magyar Fél az 1. cikk (1) pontjában körülírt ingatlanok tulajdonjogát minden tehertől és igénytől mentesen adja át az Amerikai Félnek, továbbá eltávolít azokról minden létező közművet, amennyiben az Amerikai Fél másként nem határoz. A Magyar Fél viseli az épületek átköltöztetésre kerülő jelenlegi vagy jövőbeni lakói elhelyezésével kapcsolatos költségeket.

5.

A Magyar Fél az (1) pontban szereplő telkek egyesítéséről, valamint a földterület, illetve az ezen a földterületen felépítendő hivatali épület tulajdonjogának az Amerikai Egyesült Államok javára az ingatlannyilvántartásba történő bejegyzéséről a Magyar Népköztársaság törvényeinek megfelelően gondoskodik és viseli annak összes költségeit.

6.

A "hivatali épületek" kifejezés a jelen megállapodás további részében a következőket jelenti:

- I. A jelen megállapodás 1. cikk (1) pontjában körülírt földterület és épületek a 2. cikk (1) pontjában meghatározott időponttól kezdődően addig, amíg az Amerikai Fél nem értesíti a Magyar Felet arról, hogy a továbbiakban nem használja a Diplomáciai Kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés /a továbbiakban: Bécsi Szerződés/ értelmében a képviselete részeként.
- II. A jelen megállapodás 1. cikk (3/a) és (3/b) pontjaiban körülírt földterület és épületek a 2. cikk (1) pontjában meghatározott időponttól kezdődően addig, amíg az Amerikai Fél nem értesíti a Magyar Felet arról, hogy a továbbiakban nem használja a Bécsi Szerződés értelmében a képviselete részeként.
- III. A jelen megállapodás 1. cikk (3/c) pontjában körülírt földterület a 2. cikk (1) pontjában meghatározott időponttól kezdődően vagy attól az időponttól, ahogy a területet gyalogos és járműforgalom elől lezárják - a kettő közül a korábbi időponttól - addig, amíg az Amerikai Fél nem értesíti a Magyar Felet arról, hogy a továbbiakban nem használja a Bécsi Szerződés értelmében a képviselete részeként.
- IV. A jelen megállapodás 8. cikk (1) pontjában körülírt földterület és épületek a 2. cikk (1) pontjában meghatározott időponttól kezdődően az új hivatali épületek építésének befejezését követő 60. napig.

2. cikk

Sérthetetlenség, belépési és műszaki ellenőrzés

1.

A Szerződő Felek a hivatali épületeket attól az időponttól kezdve, hogy bekerítették és ellátták azokat magyar és angol nyelvű jelzésekkel, az Amerikai Egyesült Államok budapesti diplomáciai képviselete részének tekintik.

Mint ilyenek, a Bécsi Szerződéssel összhangban sérthetelenek és a Magyar Fél részéről ugyanugy tekintendők, mint a jelenlegi diplomáciai képviselet területei és épületei.

2.

Az Amerikai Fél ellenőrzi a hivatali épületekbe történő belépést, beleértve a belépésre jogosító okmányokat és valamennyi tevékenységet.

3.

A Magyar Fél két ellenőrzést hajthat végre az Amerikai Fél által ajánlott időpontokban:

a/ az épület kitüzésekor, és

b/ az épület külső ellenőrzése az épületszerkezet-építés befejezése után annak megállapítása céljából, hogy az Amerikai Fél a magyar építési hatóságnak az épület elhelyezésére és külső méreteire vonatkozó előírását betartotta-e.

Ezeket az ellenőrzéseket az Amerikai Fél erre vonatkozó felhívásától számított 72 órán belül kell végrehajtani.

4.

A közműcsatlakozások és mérőórák a hivatali épületek telekhatárain létesítendő külön épületben lesznek elhelyezve. Az illetékes magyar köz-művek előzetes értesítés alapján az említett épületbe belépési lehetőséget kapnak a közműcsatlakozások ellenőrzésére és a mérőórák leolvasására.

5.

Az Amerikai Fél olyan műszaki ingatlanellenőrzési eszközöket fog felszerelni és működtetni, amelyeket úgy terveztek, hogy elkerüljék a környező lakosság zavarását.

6.

A hivatali épületek őrzéséről az Amerikai Fél amerikai őrszemélyzet útján gondoskodik. Az Amerikai Félnek ezen intézkedése nem mentesíti a Magyar Felet a képviselet számára megkövetelhető biztonság nyújtására vonatkozó, a Bécsi Szerződésben meghatározott kötelezettsége alól.

7.

A szerződő felek kijelölnek egy-egy képviselőt, akiknek feladata a hivatali épületek biztonságával összefüggő vitás kérdések rendezése. Ezekkel a személyekkel azonnal kapcsolatba kell lépni, a hivatali épületekbe történő engedély nélküli behatolás, magyar hivatalos személyek belépése, a belépésre jogosító dokumentumok érvényességére vonatkozó kérdések vagy más, az építkezés helyszínét, illetve az ottlévő személyek biztonságát érintő események esetén.

3. cikk

Az építkezéshez szükséges áruk, anyagok és berendezések importja és exportja

1.

A Magyar Fél biztosítja az Amerikai Fél számára a hivatali épületek építéséhez szükséges és az építkezéssel kapcsolatos áruk, berendezéseknek és anyagoknak az Amerikai Fél által szükségesnek tartott mennyiségű vámmentes kezelését.

2.

Az ily módon behozott vagy kiszállított áru, berendezés és anyag a Bécsi Szerződés alapján úgy tekintendő, hogy az a képviselő hivatalos használatára szolgál. A Magyar Fél tudomásul veszi, hogy az Amerikai Egyesült Államok nagykövetsége új hivatali épületének építkezése idején átmenetileg növekedni fog az Amerikai Fél által küldött diplomáciai poggyász száma és mérete.

4. cikk

Anyagszállítás, kíséret és vám eljárás módja

1.

Az ebben a cikkben ismertetett eljárás azokra a szállítmányokra vonatkozik, amelyeket az Amerikai Fél nem jelölt meg diplomáciai poggyászként.

2.

Az Amerikai Félnek joga van a hivatali épületek építéséhez szükséges áruk, anyagok és berendezések behozatalára, kivitelére és a Magyar Népköztársaság területén történő szállítására az Amerikai Fél tulajdonát képező, illetve nem amerikai tulajdonban lévő szállítási eszköz igénybevételével. Az ilyen szállítási eszköz légi-, közuti-, vasuti- és vízijármű egyaránt lehet.

3.

Az Amerikai Félnek joga van arra is, hogy a kivitelre kerülő, a behozott vagy a Magyar Népköztársaság területén belül szállított árukat, anyagokat és berendezéseket saját képviselőivel kísértesse és védelmezze.

4.

A Magyar Népköztársaság területére behozandó áruk, anyagok és berendezések szállítási konténerét a magyar vámhatóság a határátlépési pontokon vámzárral látja el. Az árut, anyagot, berendezést kísérő amerikai megbizottnak be kell mutatnia a szállított csomagok számát és tartalmát ismertető, az Amerikai Fél által elkészített dokumentumokat és a fuvarozási okmányokat. A határátlépési pontokon a szállítmányt sem megvizsgálni, sem szándékosan késleltetni nem szabad, kivéve azt a kivételes esetet, ha alapos ok van annak feltételezésére, hogy a szállítmány olyan árut, anyagot vagy berendezést tartalmaz, amely az említett dokumentumban nem szerepel, vagy amelynek behozatalát a Magyar Népköztársaság törvényei tiltják. Ez utóbbi esetben az áru, anyag vagy berendezés megvizsgálására csak az Amerikai Fél diplomáciai képviselőjének jelenlétében kerülhet sor.

5.

A küldeményt tranzitszállításának ideje alatt az Amerikai Fél által kijelölt célállomásig a Magyar Félnek sem megvizsgálni, sem szándékosan késleltetni nem szabad. A Magyar Fél képviselője az áru megérkezését követő 72 órán belül megvizsgálja a vámzarat és amennyiben azt rendben találja, engedélyezi az áruk, anyagok és berendezések kirakodását. Az árut, anyagot vagy berendezést semmilyen vizsgálatnak nem szabad alávetni, csupán az árut, anyagot vagy berendezést kísérő bizonylatok vizsgálatára kerülhet sor, kivéve azt a kivételes esetet, ha alapos ok van annak feltételezésére, hogy a szállítmány olyan anyagokat, árukat, berendezéseket tartalmaz, amelyek behozatalát a Magyar Népköztársaság törvényei tiltják.

6.

Azokat az árukat, anyagokat és berendezéseket, amelyek a Magyar Népköztársaság területéről kiszállításra kerülnek, a hivatali épületek területén szállító konténerbe kell elhelyezni, amelyet a Magyar Fél képviselője a konténerre erősített plombával lát el. A szállítási okmányokat az Amerikai Fél köteles elkészíteni és átadni a Magyar Fél képviselőjének. Az áruk, anyagok és berendezések vizsgálata csak az okmányokra terjed ki.

7.

A Magyar Fél a küldeményt a határátlépesi pontig történő tranzitszállítás idején szándékosan nem késleltetheti és nem vizsgálhatja meg. A tranzitszállítmányt a határátlépesi pontig az Amerikai Fél képviselője kísérheti. A határátlépesi pontnál a szállítási dokumentációt be kell mutatni a Magyar Fél képviselőjének, aki köteles megvizsgálni a plombát és további vizsgálat, illetve késleltetés nélkül engedélyezni a kilépést.

8.

Mindazokat a járműveket, amelyek a Magyar Népköztársaság területén belül rendszeresen áru, anyag vagy berendezés szállítására szolgálnak, a Magyar Fél regisztrálja és diplomáciai rendszámmal látja el. Mindamellet a szállítmányoknak a Magyar Népköztársaság területére történő belépésekor vagy kilépésekor a Magyar Fél 72 órával korábban értesítést kap a szállítmány érkezési idejéről és utjáról, akár rendelkeznek a szállítójárművek diplomáciai rendszámmal, akár nem.

9.

A szállítmányt kísérő okmányt angol és magyar nyelven kell elkészíteni, amelyben világosan fel kell tüntetni, hogy a szállítmány a jelen megállapodás teljesítéséhez szükséges, vagy azzal kapcsolatos árut, anyagot, berendezést tartalmaz.

A belépés vagy a kilépés bejelentése és a tényleges belépés és kilépés közötti időben a Magyar Fél minden szükséges intézkedést megtesz annak

érdekében, hogy a határátlépés idején és a szállítási útvonalon a kísérő személyt és a szállitmányt szándékosan ne akadályozzák vagy késleltessék.

A járművet, a szállitmányt vagy a személyzetet érintő vita, bizonytalanság, véleményeltérés, rendkívüli esemény vagy más problémák esetén az Amerikai Egyesült Államok nagykövetségét azonnal értesíteni kell.

10.

Az Amerikai Fél, a hivatali épület felépítésével általa megbízott nem magyar vállalkozók és azok nem magyar alvállalkozói az építkezéssel kapcsolatos szállítási igényeik kielégítése céljából gépkocsiparkot tarthatnak fenn, amelyekkel az építkezés ideje alatt bármikor átléphetik a Magyar Népköztársaság államhatárát.

11.

Azok a gépjárművek, amelyekkel a hivatali épületekkel kapcsolatos feladatokat látják el, az Amerikai Egyesült Államok nagykövetsége hivatalos használatra szolgáló gépjárműveiként lesznek bejelentve és ennek megfelelő forgalmi rendszámmal üzemeltethetők. Hivatalos magyar személyek a hivatali épületek közötti szállításokra használt valamennyi gépjármű - tekintet nélkül, hogy diplomáciai rendszámmal ellátott vagy sem - rakományát nem ellenőrizhetik, nem foglalhatják le és nem vehetik igénybe.

12.

Az Amerikai Fél által megbízott nem magyar vállalkozóknak és azok nem magyar alvállalkozóinak joga van a magyar jogszabályoknak megfelelően behozni vagy vásárolni a szükségletüknek megfelelő számú gépjárművet, az építkezéssel kapcsolatban álló személyzet hivatalos és személyes szállítási igényeinek kielégítésére.

13.

A nem magyar vállalkozók és azok nem magyar alvállalkozói jogosultak behozni vagy a Magyar Népköztársaság területén vásárolni a hivatali épületekkel kapcsolatban lévő személyzet hivatalos vagy személyes szállítási szükségletei kielégítésére elegendő benzint, gázolajat és kenőanyagot.

5. cikk

Szerződéskötési jog amerikai, magyar vagy harmadik országbeli vállalatokkal

1.

Az Amerikai fél az új hivatali épület építésére vagy az építkezéssel kapcsolatos minden feladat ellátására választása szerint alkalmazhat amerikai állampolgárokat és/vagy vállalatokat. Az Amerikai Fél által kiválasztott amerikai vállalatok e munkákra szintén alkalmazhatnak amerikai állampolgárságu személyeket és amerikai vállalatokat.

2.

Az Amerikai Fél a magyar jogszabályok előírásainak megfelelően tárgyalhat és számukra kölcsönösen elfogadható szerződéseket köthet magyar állampolgárokkal és vállalatokkal.

3.

Az Amerikai Félnek, az általa megbizott vállalkozóknak és azok alvállalkozóinak joga van az építési munkával kapcsolatban harmadik országbeli személyeket és vállalatokat alkalmazni. Amennyiben az Amerikai Fél harmadik országbeli személyeket vagy vállalatokat szándékozik igénybe venni, ezekre a vállalatokra és alkalmazottakra a Magyar Fél előzetes jóváhagyását kell kérni. A Magyar Fél az ilyen kérelmekre a lehetőségeihez mérten pozitívan válaszol és haladéktalanul tájékoztatja az Amerikai Felet.

6. cikk

Magyar berendezések és anyagok vásárlása

Az Amerikai Félnek joga van magyar vállalatokkal és más jogi személyekkel szerződést kötni anyagok, berendezések, szerelvények és más áruk vagy szolgáltatások vásárlása céljából az érvényes magyar kereskedelmi árakon. A Magyar Fél elősegíti a belföldön rendelkezésre álló fenti tételek és szolgáltatások felkutatását.

7. cikk

Helyszini vizsgálatok

Az Amerikai Félnek joga van területfeltárást végezni az 1. cikkben körülírt területen, beleértve a topográfiai felvételt, a közmű, valamint a talajfelszín alatti egyéb vizsgálatokat, minden más olyan vizsgálattal együtt, amely a nagykövetség épületének tervezéséhez és építéséhez szükséges. Mindezek a vizsgálatok a munkahely határain belül, a józan mérnöki gyakorlattal összhangban, a környező lakosság elfogadott mértéken felüli zavarása nélkül kerülnek végrehajtásra. Az Amerikai Félnek joga van végrehajtani mindezeket a munkákat amerikai vállalatokkal vagy személyekkel, magyar vállalatokkal vagy személyekkel vagy mindkettő bevonásával.

8. cikk
Kiegészítő területek

1.

A Magyar Fél támogatja az Amerikai Felet olyan további megfelelő területek biztosítása érdekében, amely a hivatali épületek építéséhez, felvonuláshoz, tároláshoz, betonkeverőtelephez, előkészítő munkához vagy más ideiglenes létesítményekhez, vagy a hivatali épületek építésével kapcsolatos egyéb igények kielégítéséhez szükséges.

Ezeket a területeket az Amerikai Fél az érvényben lévő árakon bérelheti. Ezek a bérelt területek, mint kapcsolódó területek lesznek kijelölve. Mindezen területeknek megfelelő nagyságuaknak kell lenniük annak érdekében, hogy az építkezés kiszolgálására alkalmasak legyenek, rendelkezzenek megfelelő utcai megközelítéssel és az 1. cikk (1) és (3) pontjában megjelölt ingatlanoktól ésszerű távolságon belül helyezkedjenek el.

2.

Az Amerikai Fél biztosítja, hogy az építési tevékenység megfeleljen a Budapest területén folytatott más építési tevékenységnek és szükségtelenül nem zavarja a szomszédos ingatlanok tulajdonosait vagy használóit. A Magyar Fél indokolatlanul nem korlátozza a hivatali épületekkel kapcsolatos tevékenységet. Az építkezéshez használt járművek le- és felrakódását közterületen a közlekedési szervek és helyi tanácsok vonatkozó rendelkezéseivel összhangban végzik.

3.

Azokat a gépjárműveket, amelyekkel a hivatali épületek között személyek, anyagok, berendezések szállítását végzik, nem lehet szándékosan késleltetni vagy feltartóztatni.

9. cikk

Tervezés és engedélyek

1.

Az Amerikai Félnek jogában áll a hivatali épületek terveit részben vagy teljes egészében amerikai tervezőirodákkal elkészíttetni az Amerikai Egyesült Államok építési szabályai szerint. Az Amerikai Fél felel a műszaki kivitelezés pontosságáért és a terveknek megfelelő szerkezeti kivitelezésért. A 2. pont szerinti, a Magyar Félnek bemutatásra kerülő tervek, valamint a külső közmű tervek készítésénél az Amerikai Fél figyelembe veszi a vonatkozó magyar építési előírásokat és szabványokat.

2.

A hivatali épületek építéséhez szükséges valamennyi engedély megszerzése céljából az Amerikai Fél a következőket bocsátja a magyar építésügyi hatóságok rendelkezésére:

a/ városrendezési terv,

b/ helyszínrajzot, amely a hivatali épületek elhelyezését és méretét mutatja a meglévő épületekhez, utakhoz, járdákhoz és a közművek külső elhelyezéséhez viszonyítva,

c/ az épület szerkezeti elemeit bemutató metszetek, alaprajzok 1:100 léptékben,

d/ az épületek homlokzati és tető anyagai,

e/ koncepciós terveket a vészkijáratok, a tűz elleni védelem és a tűzcsap elhelyezésére vonatkozóan,

f/ a kertészeti tervet és növénylistát, bemutatva a terület tájképi kialakítását,

g/ a hivatali épületek külső megjelenésének leírása és az épületek általános műleírása.

3.

Az Amerikai Fél a hivatali épületek építésének engedélyezése céljából a jelen cikk 2. pontjában részletezett engedélyezési tervdokumentációt dolgoz ki és nyújt be az illetékes magyar építési hatóságokhoz.

A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy az építési hatóság döntéséről, a tervdokumentáció benyújtását követő 60 napon belül tájékoztatja az Amerikai Felet. Amennyiben az építési hatóság a benyújtott tervdokumentáción változtatásokat ír elő, az Amerikai Fél az igényelt változtatásokat végrehajtja, vagy alternatív engedélyezési terveket terjeszt elő.

A szerződő felek maximális erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy az Amerikai Fél új vagy módosított tervdokumentációjának benyújtásától számított 30 napon belül az építési hatóság az engedélyt kiadja.

4.

Az Amerikai Fél a Magyar Fél rendelkezésére bocsátja a hivatali épületek vízre, elektromosenergia-ellátásra /magasfeszültségre is/ telefonra, csatornára és gázra vonatkozó közműigényét. A Magyar Fél a közműhálózathoz egyetlen pontban csatlakoztat a hivatali épületek határain. Az Amerikai Fél felépít egyetlen olyan különálló épületet, amelyben helyet kap valamennyi telefon, víz, elektromosenergia, földgáz csatlakozás és fogyasztásmérő. A Magyar Fél a hivatali épületek részére folyamatosan biztosítja a közműszolgáltatást. A külső közművek tervezésével és kivitelezésével a hivatali épületek határain lévő fenti csatlakozási pontig az Amerikai Fél a Magyar Felet bizza meg.

5.

A hivatali épületek tűzvédelmi tervei az Amerikai Országos Tűzvédelmi Egyesület szabályzatának megfelelően készülnek. Az Amerikai Egyesült Államok tűzbiztonsági szakemberei találkoznak a Magyar Országos Tűzoltóparancsnokság megbizottaival, hogy bemutassák és megbeszéljék - a hivatali épületek műszaki tervei bármely részletének szóbeli vagy írásbeli kiszolgáltatása nélkül - a tervezési szempontokat, a tűz elleni védelem használandó rendszereinek általános leírását. A berendezések mintapéldányait a Magyar Félnek bemutatják. Az épület átadásakor az Amerikai Félnek egy átfogó, működőképes tűzbiztonsági rendszerrel kell rendelkeznie, melyet az illetékes amerikai tűzvédelmi szakemberek ellenőriztek. Az amerikai tűzbiztonsági szakemberek a megfelelő helyi hatóságok rendelkezésére állnak, hogy igazolják a hivatali épületek tűzbiztonsági rendszereinek megfelelő működését.

6.

Amennyiben az Amerikai Fél vezeték gázt kíván használni, a Magyar Féllel konzultációt folytat a gázvezeték és a gázkazán üzembehelyezéséről.

7.

Az Amerikai Fél a magyar közegészségügyi hatóság kívánságának megfelelően ivóvizmintákat fog rendelkezésre bocsátani a vitzisztaság ellenőrzése céljából.

8.

Az Amerikai Fél valamennyi szakterületre vonatkozóan mérnöki, minőségi szakvéleményt készít a hivatali épületek építése során annak bemutatására, hogy az engedélyezett tervtől nem tértek el.

9.

Az Amerikai Féltől kizárólag az e cikkben felsorolt eljárások követelhetők meg, melyek helyettesítik az egyébként megkövetelhető, az épületekre, az építésre vagy a használatbavételre, illetve más jóváhagyásokra vonatkozó előírásokat.

10. cikk

Vizumok

1.

Az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai, akik a Magyar Népköztársaság területére diplomáciai vagy hivatalos utlevéllel a hivatali épületek felépítésével kapcsolatban beutaznak, a jelenlegi gyakorlatnak megfelelően kapnak vizumot.

2.

Azok az amerikai állampolgárok, akik az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövetségének alkalmazottjaként a hivatali épületekkel kapcsolatban kapnak megbízást, továbbá akik a nagykövetség diplomáciai személyzete tagjaként vagy a jelen megállapodás 12. cikkében meghatározott szempontok szerint a képviselőlet adminisztratív és műszaki személyzete tagjaként érkeznek, élvezik a rájuk vonatkozó kiváltságokat és mentességet, a jelenlegi gyakorlatnak megfelelően egyszeri, 30 napra érvényes belépő vizumot kapnak.

A jelenlegi gyakorlattal összhangban az ilyen személyek és családtagjaik a Magyar Népköztársaság területére érkezésük után a Magyar Fél megfelelő szervéhez folyamodnak tartózkodási engedélyért és legfeljebb egy évig érvényes, többszöri ki- és beutazásra jogosító vizumért, ami évenként meghosszabbítható.

11. cikk

Lakásbérlés

A Magyar Fél segítséget nyújt átmeneti bérlakások felkutatásában a hivatali épületek felépítésével kapcsolatban álló személyek részére. Ezek a lakások a lehetőségekhez képest a hivatali épületektől gépkocsival maximum 30 perc távolságra lesznek.

Ezen ideiglenes személyzet lakásának megszerzéséhez nyújtott segítség ugyanolyan módon és ugyanolyan költségek mellett történik, mint a képviselet jelenlegi tagjainál.

12. cikk

A hivatali épületekkel kapcsolatban érkező személyzetnek
nyújtott kiváltságok és mentesség

Adózás

1.

Az Amerikai Egyesült Államok kormánytisztviselői, akiket a hivatali épületek felépítésével kapcsolatban az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövetségére kívánnak küldeni, a jelenlegi gyakorlattal összhangban az Amerikai Fél diplomáciai jegyzékben jelenti be a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának, melyben közli, hogy az illető utlevelének és beosztásának megfelelően diplomáciai képviselő vagy a képviselet adminisztratív, műszaki személyzetéhez tartozik. Ilyen személyek ugyanazokat a kiváltságokat és mentességet élvezik, mint a képviselet hasonló státusban lévő más tagjai.

A nem Budapestre akkreditált, rövid időre Magyarországra látogató kormánytisztviselők - utlevelük fajtájának és az abban adott vizumnak megfelelően - ugyancsak élvezik a fenti kiváltságokat és mentességeket.

2.

A hivatali épületeken dolgozó amerikai cégek alkalmazottai, akik a Magyar Népköztársaság területén tartózkodnak és akik amerikai diplomata vagy hivatalos utlevéllel rendelkeznek, élvezik mindazon mentességet és kiváltságokat, melyeket a képviselet adminisztratív és műszaki személyzetének tagjai, kivéve az adófizetési kötelezettséget, amelynek a vonatkozó magyar törvények és a két ország kormánya között Washingtonban 1979. február 12-én aláírt erre vonatkozó megállapodása szerint tesznek eleget. Az említett személyek adózással kapcsolatos

ténykedéseire nem terjed ki a Magyar Állam büntető joghatósága.

A hivatali épületeken dolgozó amerikai cégek a két ország kormánya között Washingtonban 1979. február 12-én aláírt megállapodás szerint, a magyar adójogszabályokban megállapított adót fizetik.

13. cikk

Szolgáltatások

1.

A Magyar Fél ideiglenes és állandó közműszolgáltatást nyújt a hivatali épületek határainál az Amerikai Fél igényeinek megfelelően. Az Amerikai Fél megadja az egyes helyszínek telefonra, telexre, elektromosenergiára, ivóvizre és csatornára vonatkozó igényét. Az ilyen szolgáltatásra vonatkozó kérelemtől számított 30 napon belül a Magyar Fél megvizsgálja a műszaki lehetőségeket és ezek alapján az Amerikai Féllel egyetértésben meghatározzák a szolgáltatás biztosításának legkorábbi időpontját.

Az Amerikai Fél fizeti a Magyar Fél által az érvényes árakon nyújtott közműszolgáltatások díjait más diplomáciai építkezések gyakorlatának megfelelően.

2.

A Magyar Népköztársaság kormánya a nem veszélyes hulladékanyagok, a kitermelt föld elhelyezésére Budapest határától számított 20 km-es körzeten belül az érvényes árakon lerakóhelyet biztosít. Az itt elhelyezett föld később, ha feltöltés válik szükségessé, további költség nélkül visszaszállítható.

14. cikk

A megállapodás betartása és a viták rendezése

1.

A Felek felelősek a jelen megállapodásból rájuk háruló kötelezettségek teljesítéséért. A Magyar Fél a Külügyminisztérium Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatóságát, az Amerikai Fél az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövetségét jelöli ki a jelen megállapodásra vonatkozó kapcsolattartásra.

2.

Bármely vitás kérdés, mely a megállapodás alapján illetve a megállapodással kapcsolatban felmerül, azonnal a fent nevezett két tárgyalópartner tudomására hozandó, akik erőfeszítéseket tesznek a vita tárgyalások útján, kötetlen formában történő rendezésére. Ez alatt az idő alatt a hivatali épületeken a munkát folytatni kell. Ha a viták megoldása a legnagyobb erőfeszítések mellett sem sikerül, a két Fél megegyezik abban, hogy diplomáciai tárgyalásokat folytat a kölcsönösen kielégítő megoldás érdekében.

3.

Ha a diplomáciai tárgyalások sem vezetnek kielégítő eredményre, a Felek bármelyik Fél javaslata alapján, megegyezhetnek választott bíróság igénybevételében azokkal az UNCITRAL szabályokkal összhangban, melyek a megállapodás életbelépésekor hatályban vannak. Ha a két Fél megegyezik a választott bíraskodásban, bármely vitás kérdés, véleményeltérés vagy igény jelen megállapodás feltételeinek alapján rendezendő, illetve ahol a megállapodás nem biztosít ehhez kellő alapot, a két Fél közötti kapcsolatokra vonatkoztatható nemzetközi jog az irányadó.

15. cikk
Viszonosság

Amennyiben a magyar kormány úgy dönt, hogy a New York-i főkonzulátus és állandó képviselet részére székházat épít, az Egyesült Államok kormánya együttműködik a magyar kormánnyal és a New York-i hatóságokkal a Magyar Fél biztonsági és más igényeinek kielégítése érdekében.

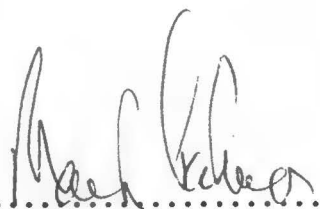
16. cikk

A megállapodás életbe lépése

Jelen megállapodás az aláírás napján lép életbe.

Készült Budapesten 1989. év szeptember hó 29. napján magyar és angol nyelven két eredeti példányban, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült
Államok Kormánya részéről



Mark Palmer
az Amerikai Egyesült
Államok rendkívüli és
meghatalmazott
nagykövete

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről



Dr. Domokos Mátyás
nagykövet
a Külügyminisztérium
Diplomáciai Testületet
Ellátó Igazgatóság
vezérigazgatója

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 414

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and refers to the note dated September 29, 1989 by the Government of the Hungarian People's Republic in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed in Budapest on September 29, 1989 regarding terms of construction for new chancery facilities in Budapest.

The Government of the United States of America acknowledges and accepts the September 29, 1989 note sent by the Government of the Hungarian People's Republic which provides as follows:

The Diplomatic Services Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the Agreement signed by the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in Budapest on September 29, 1989 and has the

honor to affirm that the following was agreed upon by the representatives of the Embassy of the United States of America and the Diplomatic Services Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic regarding the purchase of lots for the construction of chancery facilities.

The Diplomatic Services Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic (hereafter the Hungarian Party) is selling and the Budapest Embassy of the United States of America (hereafter the American Party) is purchasing for the United States of America the following:

- the lot of 7,628 square meters located at Budapest II Preshaz utca 3-5, topographical No. 12188, registered on Land Record Sheet No. 2359;
- the lot of 1701 square meters and building located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14, registered on Land Record Sheet No. 2366; and
- the lot of 1343 square meters and building located at Budapest II Hankoczy Jenő utca 8/a, topographical No. 12189/8, registered on Land Record Sheet No. 2364.

The Hungarian Party will obtain by purchase or expropriation the unencumbered ownership and possession of the lots located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14 and Budapest II Hankoczy Jenó utca 8/a, topographical No. 12189/8. The unencumbered ownership of these lots will be delivered to the United States of America after the Hungarian Party obtains them by purchase or expropriation for the Hungarian People's Republic.

The price for the lot located at Budapest II Preshaz utca 3-5, topographical No. 12188 is \$1,122,980. The American Party will pay \$1,122,980 to the Hungarian Party on January 1, 1990 concurrent with the transfer of unencumbered ownership of the property from the Hungarian Party to the United States of America, evidenced by a copy of the Land Record showing the transfer. The Hungarian Party shall bear the full costs and responsibility for assuring that appropriate land records reflect the ownership of the American Party of the lot located at Budapest II Preshaz utca 3-5, topographical No. 12188.

The total purchase price for the lot and building located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14 as well as the lot and building located at Budapest II Hankoczy Jenó utca 8/a, topographical No.

12189/8 is no more than \$2,220,088. The price for these properties is to be paid in two installments. On January 1, 1990, the American Party will pay the first installment, an advance payment of \$1,041,968, to the Hungarian Party. No later than March 31, 1992, concurrent with the transfer of unencumbered ownership and possession of the properties from the Hungarian Party to the United States of America, evidenced by copies of the Land Record showing the transfers, the American Party will pay the second and final installment of \$1,178,120. The Hungarian Party shall bear the full costs and responsibility for assuring that appropriate land records reflect the ownership of the American Party of the lot and building located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14 as well as the lot and building located at Budapest II Hankoczy Jenő utca 8/a topographical No. 12189/8. Within fifteen (15) days from receipt of a notice stating that the lots are fully vacant, the American Party is obliged to take physical possession of the lots. This notice will come together with the copies of the Land Record which will evidence that unencumbered ownership of the lot and building located at Budapest II Preshaz utca 7/a, topographical No. 12189/14

and the lot and building located at Budapest II Hankoczy Jenó utca 8/a, topographical No. 12189/8 has been transferred to the United States of America.

The Hungarian Party will deliver the properties mentioned above vacant and free of the rights of third persons. The Parties agree that only the transfer of unencumbered ownership and possession of all three properties will fulfill the commitments of the Hungarian Party in the Agreement between the Parties dated September 29, 1989 regarding property for new Chancery facilities for the Embassy of the United States of America.

The Hungarian Party will do everything necessary to assure that unencumbered ownership and possession of the lot and building located at Budapest II Presház utca 7/a, topographical No. 12189/14 as well as the lot and building located at Budapest II Hankoczy Jenó utca 8/a topographical No. 12189/8 are transferred to the United States of America in accordance with the commitments made by the two Governments. Should there be a circumstance which makes it impossible for the Hungarian Party to transfer unencumbered ownership and possession of these two lots to the United States of America by March 31, 1992, the Hungarian Party and the American Party agree

that for a grace period of six months, until September 30, 1992, the total purchase price which the American Party will pay for these properties will remain unaltered. Should there continue to be a circumstance which makes it impossible for the Hungarian Party to transfer unencumbered ownership and possession of these two lots to the United States of America on or after October 1, 1992, the total purchase price which the American Party will pay for these properties shall be reduced at an annual rate of 8.5 percent, computed on a quarterly basis of 2.125%, for each subsequent three month period or portion thereof commencing after September 30, 1992.

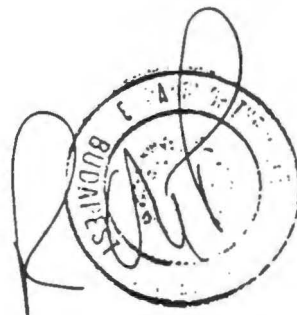
The purchase agreement represented by this note shall become effective on the date of the response note.

The Diplomatic Services Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic takes this opportunity to renew to the Budapest Embassy of the United States of America assurances of its highest consideration.

That note and this response by the Government of the United States constitute the separate agreement for the transfer of ownership provided for in the the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed in Budapest on September 29, 1989.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Budapest, September 29, 1989.



KÜLÜGYMINISZTERIUM
DIPLOMÁCIAI TESTÜLETET ELLÁTÓ
IGAZGATÓSÁG

4/5-14/89

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatósága tiszteletét fejezi ki az Amerikai Egyesült Államok budapesti Nagykövetségének és hivatkozva az új budapesti nagykövetségi hivatali épületek építési feltételeiről szóló, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között Budapesten 1989. szeptember 29-én aláírt megállapodásra van szerencséje rögzíteni, hogy az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetsége és a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatósága képviselői a hivatali épületek felépítése céljára kijelölt ingatlanok adásvétele ügyében a következő megegyezésre jutottak:

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatósága, mint eladó /a továbbiakban: Magyar Fél/ eladja, az Amerikai Egyesült Államok budapesti Nagykövetsége pedig, mint vevő /a továbbiakban: Amerikai Fél/ az Amerikai Egyesült Államok javára megvásárolja az alábbi ingatlanokat:

- Bp.II. kerületi, 2359.számú tulajdoni lapon, 12188. helyrajzi szám alatt felvett, 7628 m² nagyságú, Présház u.3/5.szám alatti beépítetlen telket,
- Bp.II. kerületi, 2366.számú tulajdoni lapon, 12189./14. helyrajzi számú, 1071 m² nagyságú, Présház u.7./a. szám alatti házasingatlant,
- Bp.II.kerületi, 2364.számú tulajdoni lapon, 12189/8. helyrajzi számú, 1343 m² nagyságú, Hankóczy J.u.8./a. szám alatti házasingatlant.

A Magyar Fél vétel vagy kisajátítás útján megszerzi a Bp.II.,Présház utca 7/a.sz., 12189/14.hrsz. házasingatlan, és a Bp.II.,Hankóczy Jenő utca 8/a. sz., 12189/8. hrsz. házasingatlan teljes tulajdonjogát.

Az Amerikai Fél tudomásul veszi, hogy az Amerikai Egyesült Államok tulajdonszerzése azt követően következik be, hogy a Magyar Fél ezen ingatlanok tulajdonjogát előzetesen a Magyar Népköztársaság javára vétel-, vagy kisajátítás útján megszerezte.

A Bp.II.,Présház utca 3-5.sz., 12188 hrsz. ingatlan vételára 1.122.980 USD. Az Amerikai Fél 1990. január 1-jén, egyidejűleg az ingatlan tehermentes tulajdonjogának a Magyar Fél által az Amerikai Egyesült Államokra való átruházásával és ennek a tulajdoni lap másolatával történő igazolásával 1.122.980,- USD összeget kifizeti. A Magyar Fél viseli annak összes költségét és felelősségét, hogy a Magyar Népköztársaság illetékes földhivatala a Bp.II.,Présház utca 3-5.sz., 12188 hrsz. ingatlant az Amerikai Egyesült Államok tulajdonaként szerepeltesse.

A Bp.II.,Présház utca 7/a.sz., 12189/14.hrsz.és a Bp.II., Hankóczy J.utca 8/a.sz. 12189/8. hrsz. házasingatlanok teljes vételára maximum 2.220.088,- USD. Ezen ingatlanok vételára 2 részletben fizetendő. 1990. január 1-jén az Amerikai Fél kifizeti a Magyar Félnek az első részletet, 1.041.968,- USD előleget. Legkésőbb 1992. március 31-én, egyidejűleg az ingatlanok tehermentes tulajdonjogának - amelyet a tulajdoni lap másolatának átadásával igazol - és birtokának a Magyar Fél által az Amerikai Egyesült Államokra való átruházásával, az Amerikai Fél kifizeti a második, végső részletet, 1.178.120,- USD. A Magyar Fél viseli annak összes költségét és felelősségét, hogy a Magyar Népköztársaság illetékes földhivatala a Bp.II.,Présház utca 7/a.sz., 12189/14.hrsz. és a Bp.II., Hankóczy J.utca 8/a.sz. 12189/8.hrsz. házasingatlant az Amerikai Egyesült Államok tulajdonaként szerepeltesse.

Az Amerikai Fél ezeket az ingatlanokat a teljes kiürítésükről szóló értesítés átvételét követő 15 napon belül köteles birtokba venni. Az értesítéshez a Magyar Fél mellékeli a Tulajdoni Lap másolatát amely azt tanúsítja, hogy a Bp.II., Présház utca 7/a., sz. 12189/14. hrsz., és a Bp.II., Hankóczy J. utca 8/a. sz., 12189/8. hrsz. házasingatlanok tulajdonjoga az Amerikai Egyesült Államok javára az ingatlannyilvántartásba bejegyzést nyert.

Magyar Fél a fentemlített ingatlanok tulajdonjogát a harmadik személy jogától mentesen üres állapotban adja át.

Felek megegyeznek abban, hogy csak a három ingatlan együttes tulajdonjogának és birtokának teljes átruházása esetén teljesül a Magyar Népköztársaság kormányának az 1989. szeptember 29-én aláírt kormányközi megállapodásban vállalt kötelezettsége az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségének új hivatali épületek felépítése céljára kijelölt ingatlanok tekintetében.

A Magyar Népköztársaság kormánya minden szükséges lépést megtesz annak érdekében, hogy a Bp.II., Présház utca 7/a. sz., 12189/14. hrsz. és a Bp.II., Hankóczy J. utca 8/a. sz., 12189/8. hrsz. házasingatlanok teljes és tehermentes tulajdonjoga a két kormány által elfogadott feltételek szerint kerüljön átruházásra az Amerikai Egyesült Államok részére. Amennyiben olyan körülmény merülne fel, ami lehetetlenné teszi a Magyar Fél számára, hogy ezen két ingatlan teljes és tehermentes tulajdonjogát 1992. március 31-ig átruházza az Amerikai Egyesült Államokra, az Amerikai Fél és a Magyar Fél megegyeznek abban, hogy türelmi időként további hat hónapig, azaz 1992. szeptember 30-ig az Amerikai Fél által ezen két ingatlanért fizetendő teljes vételár változatlan marad. Amennyiben a gátló körülmény még akkor is fennáll és lehetetlenné teszi a Magyar Fél számára, hogy a két ingatlan teljes és tehermentes tulajdonjogát 1992. október 1-jén vagy utána az Amerikai Egyesült Államokra átruházza, a teljes, az Amerikai Fél által ezen ingatlanokért kifizetendő ár 1992. szeptember 30-át követő minden megkezdett három hónapos periódus vagy törtrésze után 0,5 % évi kamatrátá negyedévi részével 2,125 %-kal csökken.

Jelen jegyzékben foglaltak a válaszjegyzék átadása napján lépnek hatályba.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának Diplomáciai Testületet Ellátó Igazgatósága megragadja ezt az alkalmat, hogy az Amerikai Egyesült Államok budapesti Nagykövetségét nagyrabecsüléséről ismételten biztosítsa.

Budapest, 1989. szeptember 29.

A handwritten mark, possibly initials or a signature, consisting of a vertical line with a horizontal stroke at the top and a small loop on the left side.

Amerikai Egyesült Államok
Nagykövetsége

Budapest